

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	5
2	Themen des Übersetzungsmanagements.....	7
2.1	Übersetzung und das Produktsicherheitsrecht	7
2.1.1	<i>EG-Konformitätserklärung.....</i>	<i>8</i>
2.1.2	<i>Die EU Maschinenrichtlinie 2006/42/EG</i>	<i>8</i>
2.1.3	<i>Produkthaftung</i>	<i>10</i>
2.1.4	<i>Strafrechtliche Verfolgung.....</i>	<i>11</i>
2.2	Übersetzungsgerechtes Schreiben und Formatieren	11
2.2.1	<i>Satzbau</i>	<i>12</i>
2.2.2	<i>Sprachstil</i>	<i>12</i>
2.2.3	<i>Terminologie.....</i>	<i>13</i>
2.2.4	<i>Formatierung.....</i>	<i>13</i>
2.2.5	<i>Redaktionsleitfaden.....</i>	<i>14</i>
2.3	Hilfsmittel für die Texterstellung	14
2.3.1	<i>Authoring-Memory-Systeme</i>	<i>15</i>
2.3.2	<i>Controlled-Language-Checkers.....</i>	<i>15</i>
2.3.3	<i>Content-Management-Systeme</i>	<i>15</i>
2.4	Terminologiearbeit	16
2.4.1	<i>Grundlegendes.....</i>	<i>16</i>
2.4.2	<i>Vorgehen</i>	<i>18</i>
2.5	Qualitätsmanagement bei Übersetzungsdienstleistungen	19
2.5.1	<i>EN 15038:2006 - Norm für Übersetzungsdienstleistungen</i>	<i>19</i>
2.5.2	<i>Relevante Inhalte der Norm.....</i>	<i>20</i>
2.6	Translation-Memory-Systeme	22
2.6.1	<i>Übersetzungsspeicher.....</i>	<i>23</i>
2.6.2	<i>Terminologiekomponente</i>	<i>24</i>
2.6.3	<i>Benutzeroberfläche</i>	<i>24</i>
2.6.4	<i>Workflow-Tool.....</i>	<i>24</i>
2.6.5	<i>Alignment</i>	<i>25</i>
2.6.6	<i>Server.....</i>	<i>25</i>
2.7	Maschinelle Übersetzung	25
3	Das Unternehmen Syventive	27
3.1	Entwicklung.....	28
3.2	Produkte.....	28

4	Ist-Situation des Übersetzungsablaufs bei Synventive	30
4.1	Übersetzungsbedarf.....	30
4.2	Vorhandene Terminologie	32
4.3	Aktueller Übersetzungsablauf	32
4.3.1	<i>Intern durchgeführte Übersetzungen</i>	<i>32</i>
4.3.2	<i>Erfahrungen mit externen Übersetzern</i>	<i>33</i>
4.4	Verbesserungsbedarf beim Übersetzungsablauf	33
4.4.1	<i>Ausgangstexte</i>	<i>33</i>
4.4.2	<i>Übersetzung.....</i>	<i>34</i>
4.4.3	<i>Korrekturlesen</i>	<i>34</i>
5	Optimierung des Übersetzungsablaufs bei Synventive.....	35
5.1	Übersetzungsgerechte Texterstellung.....	35
5.2	Terminologieverwaltung.....	35
5.3	Qualitätssicherung	36
5.4	Autorenunterstützung	36
5.5	Verwendung eines TMS am Beispiel Across	37
5.5.1	<i>Wiederverwendung übersetzter Segmente</i>	<i>38</i>
5.5.2	<i>Automatische Terminologievorschläge</i>	<i>38</i>
5.5.3	<i>Reportfunktion.....</i>	<i>39</i>
5.5.4	<i>Server</i>	<i>39</i>
5.5.5	<i>Einsparungspotential durch ein TMS.....</i>	<i>40</i>
6	Weitere Sprachen: Interne Übersetzung und Outsourcing	42
6.1	Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters	42
6.2	Möglichkeiten des Übersetzungsablaufs	44
6.2.1	<i>A) Übersetzungen werden durch einen Übersetzungsdienstleister durchgeführt.....</i>	<i>45</i>
6.2.2	<i>B) Übersetzungen werden durch die Firmensitze durchgeführt</i>	<i>46</i>
6.2.3	<i>C) Übersetzungen werden durch die Firmensitze mithilfe eines TMS durchgeführt.....</i>	<i>47</i>
6.3	Gegenüberstellung der Übersetzungsabläufe	48
7	Fazit und Ausblick.....	51
	Quellenverzeichnis.....	53
	Internetquellen	55
	Abbildungsverzeichnis.....	57
	Tabellenverzeichnis.....	58